

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
ya5 sol gong1 liao4 jil gual zu5 zo5 yi5 ghia6 kil tao3 hong4 8til gong4 hu6 qin1 si5 ao5 gao6 a6 1 耶 穌 講 了 這 些 之 後 ， 他 舉 起 頭 向 天 講 ， “ 父 親 ， 時 候 到 了 ； 8qial yieng5 yol 8gial a4 8gial a4 ben6 nieng3 yieng5 yol li4 gi4 ren3 lil yil gieng5 ho6 yi5 ga4 yol sol wu5 請 榮 耀 兒 子 ， 兒 子 便 能 榮 耀 你 。 2 既 然 你 已 經 給 他 駕 馭 所 有 lang3 e5 kuan5 wuil ho6 yi5 nieng3 ga6 yong1 hun3 e5 se4 8mia5 ho6 yu4 rin6 ho3 lil suan1 jiel ho5 yi5 e5 lang3 人 的 權 威 ， 讓 他 能 給 永 恒 的 生 命 給 予 任 何 你 選 擇 給 他 的 人 。 pieng6 jel yong1 hun3 se4 8mia5 yin5 ne0 zai2 8ya4 lil si6 wui5 yil e5 jin5 sin3 ya6 rin6 siel lil sol pai6 lai6 3 憑 這 永 恒 生 命 ， 他 們 知 樣 你 是 唯 一 的 真 神 ， 也 認 識 你 所 派 來 e5 gi5 dul ya5 sol wal di6 de6 giu3 siong5 wan5 sieng3 li4 sol siu6 yu4 e5 sul mieng5 yil cu4 yieng5 yol 的 基 督 耶 穌 。 4 我 在 地 球 上 完 成 你 所 授 予 的 使 命 ， 以 此 榮 耀 li4 hen6 zai5 hu6 qin1 rin6 bhu5 wan5 sieng3 wal jiong5 hui5 guil li4 8qial di6 lil min6 jieng3 yieng5 你 。 5 現 在 ， 父 親 ， 任 務 完 成 ， 我 將 回 歸 你 ， 請 在 你 面 前 榮 yol wa4 de6 ru5 gang3 ongl sil se4 gai6 sun5 zai5 zu5 jieng3 lil de6 di6 min6 jieng3 yieng5 yol wa4 sio5 siang3 耀 我 ， 就 如 同 往 昔 世 界 存 在 之 前 ， 你 就 在 面 前 榮 耀 我 相 像 。	1世 ムメ 山セ 〃カセ 出セ 丁1世 出 厂ヌ 去Y 去所 〓 去ヌ 丁1光 去1号 尸Xセ 亡メ 〓1号 尸 厂ヌ カム 〃カセ 〓1ム 1 耶 穌 說 了 這 些 之 後 ， 他 擡 起 頭 向 天 說 ， “ 父 親 ， 時 候 到 了 ； 請 日Xム 1么 儿 尸 儿 尸 カ1号 3ム 日Xム 1么 31 41 日号 31 1 41ム 〃 去Y 41Y 山 ムXセ 1ヌ 日号 〃カセ 〓山号 榮 耀 兒 子 ， 兒 子 便 能 榮 耀 你 。 2 既 然 你 已 經 給 他 駕 馭 所 有 人 的 權 X 〓 日光 去Y 3ム カY 山ム 厂ム 〃カセ 尸ム 〓1ム 〃 〓 山 日号 厂セ 31 丁山号 尸セ 〃 〓 去Y 〃カセ 日号 タ1ム 出セ 山ム 厂ム 尸ム 威 ， 讓 他 能 把 永 恒 的 生 命 給 予 任 何 你 選 擇 給 他 的 人 。 3 憑 這 永 恒 生 〓1ム 去Y 〓号 出 カ么 31 尸 X 〓 1 〃カセ 出号 尸号 1世 日号 尸 31 ムXセ 夕所 〃カセ 41 カメ 1世 ムX Xセ 命 ， 他 們 知 道 你 是 唯 一 的 真 神 ， 也 認 識 你 所 派 來 的 基 督 耶 穌 。 4 我 尸所 カ1 〓1ヌ 尸光 X号 1ム 31 ムXセ 尸ヌ 山 〃カセ 尸 〓1ム 1 夕 日Xム 1么 31 丁1号 尸所 亡メ 〓1号 日号 在 地 球 上 完 成 你 所 授 予 的 使 命 ， 以 此 榮 耀 你 。 5 現 在 ， 父 親 ， 任 X X号 1ム Xセ 41光 厂X 〃X 〓 31 〓1ム 尸所 31 〓1号 〓1号 日Xム 1么 Xセ 41ヌ 日X 去Xム X光 丁1 尸 41セ 夕X号 務 完 成 ， 我 將 回 歸 你 ， 請 在 你 面 前 榮 耀 我 ， 就 如 同 往 昔 世 界 存 尸所 出 〓1号 31 41ヌ 尸所 〓1号 〓1号 日Xム 1么 Xセ 1 カ号 在 之 前 ， 你 就 在 面 前 榮 耀 我 一 般 。	拾柒 1 After Jesus had spoken these words, he looked up to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, 2 since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. 3 And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. 4 I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. 5 So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. 1 耶穌講了這些之後，他舉起頭向天講， “父親，時候到了；請榮耀兒子，兒子便能榮耀你。 2 既然你已經給他駕 馭所有人的權威，讓他能給永恒的生命給予任何你選擇給他的人。 3 憑這 永恒生命，他們知樣你是唯一的真神，也認識你所派來的基督耶穌。 4 我 在地球上完成你所授予的使命，以此榮耀你。 5 現在，父親，任務完成， 我將回歸你，請在你面前榮耀我，就如同往昔世界存在之前，你就在面前 榮耀我相像。
dui4 hil gual lil suan1 jiel ho5 wa5 e5 wal yil gieng5 ga6 lil e5 8mia3 ga6 yin5 ne0 gong4 ho6 yin5 ne0 6 “ 對 那 些 你 選 擇 給 我 的 ， 我 已 經 給 你 的 名 給 他 們 講 ， 讓 他 們 rin6 siel jil gual si6 lil e5 lang3 lil ga6 yin5 ne0 ho5 wa5 yin5 ne0 yil gieng5 le5 gi6 lil e5 jin5 en3 認 識 ， 這 些 是 你 的 人 ， 你 給 他 們 給 我 ， 他 們 已 經 牢 記 你 的 真 言 ， sin5 te4 lie6 hieng3 hen6 zai5 yin5 ne0 zai2 8ya4 lil sol ho5 wa5 e5 yil qie6 lai5 di4 li4 lil ga5 wal gong4 身 體 力 行 。 7 現 在 他 們 知 樣 你 所 給 我 的 一 切 來 自 你 ； 8 你 給 我 講 e6 wal long1 hgga6 yin5 ne0 gong4 yin5 ne0 jin5 sil e5 liaol gai4 wal lai5 di4 li4 yin5 ne0 sion5 sin4 lil pai4 的 ， 我 都 給 他 們 講 ， 他 們 真 實 地 瞭 解 我 來 自 你 ； 他 們 相 信 你 派 ken4 wal lai5 jial li4 wal hen6 zai5 wui6 yin5 ne0 gi5 giu3 bieng6 hui5 te4 wal ga5 di5 gi5 giu3 te4 jil gual 遣 我 來 這 裏 。 9 我 現 在 爲 他 們 祈 求 ， 並 非 替 我 自 己 祈 求 ， 替 這 些 lil ho5 wa5 e5 ya6 de6 si6 lil e3 wal e5 sol wu5 long1 si6 lil e3 lil e5 sol wu5 ya6 long1 si6 wal 你 給 我 的 ， 也 就 是 你 的 。 10 我 的 所 有 都 是 你 的 ， 你 的 所 有 也 都 是 我 e3 wal yin5 cu4 diel dio6 yieng5 yol 的 ； 我 因 此 得 到 榮 耀 。	カX 〓 3Y 丁1世 31 丁山号 尸セ 〃 〓 Xセ 〃カセ Xセ 1 41ム カY 31 〃カセ 〓1ム 尸 〃么 ムX 去Y 〓号 日光 去Y 〓号 6 “ 對 那 些 你 選 擇 給 我 的 ， 我 已 經 把 你 的 名 字 告 訴 他 們 ， 讓 他 們 日号 尸 出セ 丁1世 尸 31 〃カセ 日号 31 カY 去Y 〓号 〃 〓 Xセ 去Y 〓号 1 41ム カ么 41 31 〃カセ 出号 1号 尸号 認 識 ， 這 些 是 你 的 人 ， 你 把 他 們 給 我 ， 他 們 已 經 牢 記 你 的 真 言 ， 身 去1 カ1 丁1ム 丁1号 尸所 去Y 〓号 出 カ么 31 ムXセ 〃 〓 Xセ 〃カセ 1 〓1世 〃所 尸 31 31 〃么 ムX Xセ 〃カセ 體 力 行 。 7 現 在 他 們 知 道 你 所 給 我 的 一 切 來 自 你 ； 8 你 告 訴 我 的 ， Xセ カヌ 么 ムX 去Y 〓号 去Y 〓号 出号 尸 カ1 カ1么 41世 Xセ 〃所 尸 31 去Y 〓号 丁1光 丁1号 31 夕所 〓1号 Xセ 〃所 出セ 我 都 告 訴 他 們 ， 他 們 真 實 地 瞭 解 我 來 自 你 ； 他 們 相 信 你 派 遣 我 來 這 カ1 Xセ 丁1号 尸所 X 〓 去Y 〓号 〓1 〓1ヌ カ1ム 亡 去1 Xセ 尸 41 〓1 〓1ヌ 去1 出セ 丁1世 31 〃 〓 Xセ 〃カセ 裏 。 9 我 現 在 爲 他 們 祈 求 ， 並 非 替 我 自 己 祈 求 ， 替 這 些 你 給 我 的 ， 1世 41ヌ 尸 31 〃カセ Xセ 〃カセ ムXセ 1ヌ カヌ 尸 31 〃カセ 31 〃カセ ムXセ 1ヌ 1世 カヌ 尸 Xセ 〃カセ Xセ 1号 也 就 是 你 的 。 10 我 的 所 有 都 是 你 的 ， 你 的 所 有 也 都 是 我 的 ； 我 因 夕 〃カセ カ么 日Xム 1么 此 得 到 榮 耀 。	6 “I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. 7 Now they know that everything you have given me is from you; 8 for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. 9 I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. 10 All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. 6 “對 那些你選擇給我的，我已經給你的名給他們講，讓他們認 識，這些是你的人，你給他們給我，他們已經牢記你的真言， 身體力行。 7 現在他們知樣你所給我的一切來自你； 8 你給 我講的，我都給他們講，他們真實地瞭解我來自你；他們相 信你派遣我來這裏。 9 我現在爲他們祈求，並非替我自己祈 求，替這些你給我的，也就是你的。 10 我的所有都是你的， 你的所有也都是我的；我因此得到榮耀。

[illegible]

台語	國語	英文
Taiwanese jieng4 ghi5 e5 hu6 qin1 jel se4 gai6 bul rin6 siel li4 wal rin6 siel li4 jil gual lang3 zai2 8ya4 si6 25 “ 正 義 的 父 親 ， 這 世 界 不 認 識 你 ， 我 認 識 你 ； 這 些 人 知 樣 是 lil pai4 ken4 wal lai3 gao4 jel le5 se4 gai6 wal ga6 lil e5 8mia3 ga6 yin5 ne0 gong4 wal bhel ho6 lil e5 你 派 遣 我 來 到 這 個 世 界 。 26 我 給 你 的 名 給 他 們 講 ， 我 要 讓 你 的 8mia3 ho6 gel kal ze5 e5 lang3 zai2 8ya4 wal bhel ga6 lil ho5 wal e5 ai6 be4 jieng4 ho5 yin5 ne0 sun5 zai4 yin5 名 讓 更 較 多 的 人 知 樣 ， 我 要 給 你 給 我 的 愛 播 種 給 他 們 ， 存 在 他 ne0 zu5 lai5 anl nel yil lai3 lil e5 ai6 de6 kol yi4 ji6 dai5 jial ji6 dai5 lao5 tuan3 le5 ki6 們 之 內 ， 這 麼 一 來 ， 你 的 愛 就 可 以 一 代 接 一 代 流 傳 下 去 。	Mandarin ㄓㄥˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ㄓㄟˊ ㄆㄨˊ ㄍㄞˋ ㄅㄨˊ ㄣˊ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄨㄞˊ ㄣˊ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄉㄞˊ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄟˊ ㄍㄞˋ ㄆㄨˊ ㄗㄞˊ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄟˊ 25 “ 正 義 的 父 親 ， 這 世 界 不 認 識 你 ， 我 認 識 你 ； 這 些 人 知 道 是 你 派 ㄌㄧˊ ㄆㄞˊ ㄎㄣˋ ㄨㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄐㄟˊ ㄌㄟˊ ㄕㄞˋ ㄅㄨˊ ㄣˊ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄟˊ ㄍㄞˋ ㄆㄨˊ ㄗㄞˊ ㄕㄟˊ ㄌㄧˋ ㄟˊ 遣 我 來 到 這 個 世 界 。 26 我 把 你 的 名 字 告 訴 他 們 ， 我 要 讓 你 的 名 字 ㄕㄧˊ ㄇㄞˊ ㄨㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄆㄨˊ ㄍㄟˊ ㄨㄟˊ ㄕㄩˊ ㄗㄧˊ ㄕㄟˊ ㄋㄧˊ ㄆㄨˊ ㄕㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄩˊ ㄋㄞˊ ㄨㄟˊ ㄌㄟˊ ㄇㄞˊ ㄗㄧˊ ㄕㄟˊ ㄋㄧˊ ㄆㄨˊ 讓 更 多 的 人 知 道 ， 我 要 把 你 給 我 的 愛 播 種 給 他 們 ， 存 在 他 們 之 內 ， ㄕㄟˊ ㄋㄩˊ ㄌㄟˊ ㄕㄟˊ ㄗㄧˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 這 麼 一 來 ， 你 的 愛 就 可 以 一 代 接 一 代 流 傳 下 去 。	English 25 “Righteous Father, the world does not know you, but I know you; and these know that you have sent me. 26 I made your name known to them, and I will make it known, so that the love with which you have loved me may be in them, and I in them” 25 “正義的父親，這世界不認識你，我認識你；這些人知樣是你派遣我來到這個世界。26 我給你的名給他們講，我要讓你的名讓更較多的人知樣，我要給你給我的愛播種給他們，存在他們之內，這麼一來，你的愛就可以一代接一代流傳下去。
ya5 sol anl nel gong1 wan3 yi5 ham6 mun5 do3 8gia5 gue4 gi5 zun5 go4 dao4 dal ji6 le5 heng2 a4 yin5 ne0 de6 1 耶 穌 這 麼 講 完 ， 他 和 門 徒 走 過 奇 尊 谷 ， 到 達 一 個 園 子 ， 他 們 就 jiriu5 ki6 you5 dai5 ya6 zai2 8ya4 hil le5 sol zai5 yin5 wui6 ya5 sol siong5 ham6 mun5 do3 di6 jial li4 gu4 入 去 。 2 猶 大 也 知 樣 那 個 所 在 ， 因 爲 耶 穌 常 和 門 徒 在 這 裏 聚 hue5 you5 dai5 nial liao6 ji6 dui6 gun5 rin3 ham6 zul gi4 sul ham6 hual rui6 se5 gieng1 ca5 pa4 diao5 dieng5 會 。 3 猶 大 領 了 一 隊 軍 人 和 主 祭 師 和 法 瑞 希 警 察 ， 打 著 燈 long3 dua4 diol hue1 bel ham6 bhul ki6 ya5 sol zai2 8ay4 jil jiong1 hual sieng1 e5 su5 de6 8gia5 hong4 jieng3 籠 ， 帶 著 火 把 和 武 器 。 4 耶 穌 知 樣 即 將 發 生 的 事 ， 就 走 向 前 meng5 yin5 ne0 lin1 ne0 cue6 sang4 yin5 ne0 hue5 dal na5 jiel li4 e5 ya5 sol ya5 sol 問 他 們 ， “ 你 們 找 誰 ？ ” 5 他 們 回 答 ， “ 拿 澤 利 的 耶 穌 。 ” 耶 穌 hue5 dal wal de6 si6 yi5 you5 dai5 ham6 yin5 ne0 ze4 hue4 dong5 ya5 sol gong4 wal de6 si6 回 答 ， “ 我 就 是 他 。 ” 猶 大 和 他 們 作 伙 。 6 當 耶 穌 講 ， “ 我 就 是 yi5 e5 si5 ao5 yin5 ne0 long1 gui6 di6 to5 kal ya5 sol yu5 sil zai4 do6 meng6 de5 lin1 ne0 他 ， ” 的 時 候 ， 他 們 都 跪 在 土 腳 。 7 耶 穌 於 是 再 度 問 道 ， “ 你 們 cue6 sang4 yin5 ne0 you6 gong4 na5 jiel li4 e5 ya5 sol 找 誰 ？ ” 他 們 又 講 ， “ 拿 澤 利 的 耶 穌 。 ”	1 ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄟˊ ㄋㄩˊ ㄣˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄩˊ ㄌㄟˊ ㄋㄞˊ ㄕㄟˊ ㄆㄨˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 1 耶 穌 這 麼 說 完 ， 他 和 門 徒 走 過 奇 尊 谷 ， 到 達 一 個 園 子 ， 他 們 就 進 ㄕㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄩˊ ㄌㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄟˊ ㄋㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 去 。 2 猶 大 也 知 道 那 個 地 方 ， 因 爲 耶 穌 常 和 門 徒 在 這 裏 聚 會 。 3 猶 大 ㄕㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 領 了 一 隊 軍 人 和 主 祭 師 和 法 瑞 希 警 察 ， 打 著 燈 籠 ， 帶 著 火 把 和 ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 武 器 。 4 耶 穌 知 道 即 將 發 生 的 事 ， 就 走 向 前 問 他 們 ， “ 你 們 找 ㄆㄞˊ ㄕㄩˊ ㄋㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄗㄩˊ ㄆㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄨㄟˊ ㄕㄟˊ ㄆㄨˊ ㄕㄟˊ 誰 ？ ” 5 他 們 回 答 ， “ 拿 澤 利 的 耶 穌 。 ” 耶 穌 回 答 ， “ 我 就 是 他 。 ” ㄌㄞˊ ㄕㄩˊ ㄌㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ 猶 大 和 他 們 一 道 。 6 當 耶 穌 說 ， “ 我 就 是 他 ， ” 的 時 候 ， 他 們 都 跪 ㄆㄞˊ ㄕㄟˊ ㄆㄞˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄣˊ ㄆㄞˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄗㄧˊ ㄋㄞˊ ㄕㄟˊ ㄆㄞˊ ㄕㄟˊ ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄣˊ ㄗㄩˊ ㄆㄟˊ ㄕㄟˊ 在 地 上 。 7 耶 穌 於 是 再 度 問 道 ， “ 你 們 找 誰 ？ ” 他 們 又 說 ， “ 拿 澤 利 ㄕㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ 的 耶 穌 。 ”	拾捌 1 After Jesus had spoken these words, he went out with his disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which he and his disciples entered. 2 Now Judas, who betrayed him, also knew the place, because Jesus often met there with his disciples. 3 So Judas brought a detachment of soldiers together with police from the chief priests and the Pharisees, and they came there with lanterns and torches and weapons. 4 Then Jesus, knowing all that was to happen to him, came forward and asked them, “Whom are you looking for?” 5 They answered, “Jesus of Nazareth.” Jesus replied, “I am he.” Judas, who betrayed him, was standing with them. 6 When Jesus said to them, “I am he,” they stepped back and fell to the ground. 7 Again he asked them, “Whom are you looking for?” And they said, “Jesus of Nazareth.” 1 耶穌這麼講完，他和門徒走過奇尊谷，到達一個園子，他們就入去。 2 猶大也知樣那個所在，因為耶穌常和門徒在這裏聚會。 3 猶大領了一隊軍人和主祭師和法瑞希警察，打著燈籠，帶著火把和武器。 4 耶穌知樣即將發生的事，就走向前問他們，“你們找誰？” 5 他們回答，“拿澤利的耶穌。”耶穌回答，“我就是他。” 6 當耶穌講，“我就是他，”的時候，他們都跪在土腳。 7 耶穌於是再度問道，“你們找誰？”他們又講，“拿澤利的耶穌。”

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
ya5 sol hue5 dal yin5 ne0 gong4 wal ga5 lin1 ne0 gong4 gue6 wal de6 si6 yi5 gal ru3 lin1 ne0 cue5 wa5 8 耶 穌 回 答 他 們 講 ， “ 我 跟 你 們 講 過 我 就 是 他 。 假 如 你 們 找 我 ， ho6 jil gual lang3 zao4 yi5 anl nel gong4 si6 sil hen6 liao6 yi5 ga5 di5 sol gong4 e6 wal bhe5 wu6 讓 這 些 人 走 。 ” 9 他 這 麼 講 ， 是 實 現 了 他 自 己 所 講 的 ， “ 我 沒 有 dan4 diao6 rin6 ho3 lil ho6 liao6 wa4 e5 lang3 sai4 mun3 pil diel dua4 giam6 zai6 sin1 tiu5 cul giam6 丟 掉 任 何 你 給 了 我 的 人 。 ” 10 賽 門 彼 得 帶 劍 在 身 ， 抽 出 劍 lai3 kaml diao5 zue4 ge5 gi4 sul ga5 pol e5 you4 8hi5 jil le5 lang3 8mia3 gio4 ma5 qiul su5 ya6 sol ga4 來 ， 砍 掉 最 高 祭 師 家 僕 的 右 耳 。 這 個 人 名 叫 馬 丘 斯 。 11 耶 穌 跟 pil diel gong4 ga6 giam6 he6 deng4 ki6 hu6 qin1 ho6 wal lim1 e5 buel wal 8mu6 si6 ai4 lim1 ma5 彼 得 講 ， “ 給 劍 放 轉 去 。 父 親 給 我 喝 的 杯 ， 我 不 是 要 喝 嗎 ？ ”	ㄧㄝˊ ㄌㄨˊ ㄈㄨˊㄣˇ ㄅㄚˊ ㄋㄢˇ ㄆㄨˊㄛˊ ㄒㄜˊ ㄍㄜˊ ㄗㄧˊ ㄋㄢˇ ㄆㄨˊㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄒㄜˊ ㄏㄧㄣˊ ㄆˊ ㄅㄚˊ ㄏㄧˊㄩˊ ㄇㄨˊ ㄗㄧˊ ㄋㄢˇ ㄅㄨˊ ㄒㄜˊ ㄇㄞˊ 8 耶 穌 回 答 他 們 說 ， “ 我 跟 你 們 說 過 我 就 是 他 。 假 如 你 們 找 我 ， 讓 ㄅㄨˊ ㄊㄧˊㄝˊ ㄇㄢˇ ㄆㄨˊ ㄅㄚˊ ㄅㄨˊ ㄋㄚˊ ㄆㄨˊㄛˊ ㄆˊ ㄆˊ ㄊㄧˊㄇㄢˇ ㄗㄞˊ ㄅㄚˊ ㄆˊ ㄏㄧˊ ㄌㄨˊㄛˊ ㄆㄨˊㄛˊ ㄗㄞˊ ㄒㄜˊ ㄋㄢˇ ㄧㄣˊ ㄎㄧㄣˊ 這 些 人 走 。 ” 9 他 這 麼 說 ， 是 實 現 了 他 自 己 所 說 的 ， “ 我 沒 有 丟 ㄎㄧㄠˊ ㄇㄢˇ ㄈㄛˊ ㄗㄧˊ ㄍㄞˊ ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ ㄇㄢˇ ㄌㄞˊ ㄋㄢˇ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄅㄚˊ ㄏㄧˊㄇㄢˇ ㄆㄨˊ ㄧㄣˊ ㄧㄠˊ ㄏㄧˊㄇㄢˇ ㄅㄚˊ ㄗㄢˊ ㄎㄧㄠˊ 掉 任 何 你 給 了 我 的 人 。 ” 10 賽 門 彼 得 帶 劍 在 身 ， 抽 出 劍 來 ， 砍 掉 ㄆㄨˊㄣˇ ㄍㄨˊ ㄏㄧˊ ㄆˊ ㄏㄧˊㄩˊ ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ ㄧㄣˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄗㄞˊ ㄇㄢˇ ㄋㄧˊㄌ ㄏㄧㄠˊ ㄋㄚˊ ㄎㄧㄣˊ ㄌ ㄧㄝˊ ㄌㄨˊ ㄍㄜˊ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄆㄨˊㄛˊ 最 高 祭 師 家 僕 的 右 耳 。 這 個 人 名 叫 馬 丘 斯 。 11 耶 穌 跟 彼 得 說 ， ㄅㄚˊ ㄏㄧˊㄇㄢˇ ㄘㄞˊ ㄈㄨˊㄣˇ ㄎㄧˊ ㄘㄞˊ ㄎㄧˊ ㄍㄞˊ ㄌㄞˊ ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ ㄅㄚˊ ㄒㄜˊ ㄅㄚˊ ㄆˊ ㄧㄠˊ ㄈㄛˊ ㄋㄚˊ “ 把 劍 放 回 去 。 父 親 給 我 喝 的 杯 ， 我 不 是 要 喝 嗎 ？ ”	8 Jesus answered, “I told you that I am he. So if you are looking for me, let these men go.” 9 This was to fulfill the word that he had spoken, “I did not lose a single one of those whom you gave me.” 10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest’s slave, and cut off his right ear. The salve’s name was Malchus. 11 Jesus said to Peter, “Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?” 8 耶穌回答他們講，“我跟你們講過我就是他。假如你們找我，讓這些人走。” 9 他這麼講是實現了他自己所講的，“我沒有丟掉任何你給了我的人。” 10 賽門彼得帶劍在身，抽出劍來，砍掉最高祭師家僕的右耳。這個人名叫馬丘斯。 11 耶穌跟彼得講，“給劍放轉去。父親給我喝的杯，我不是要喝嗎？”
gun5 rin3 hil le5 gun5 8gual ham6 you5 tai4 giengl cal de6 ga6 ya5 sol dai4 bo4 ren5 ao5 bal ki6 lai6 12 軍 人 ， 那 個 軍 官 ， 和 猶 太 警 察 就 給 耶 穌 逮 捕 然 後 綁 起 來 。 13 yin5 ne0 sieng5 ga6 yi5 cua6 ki4 a5 nl su5 hial li4 jel le5 lang3 si6 dong5 ni3 zue4 ge5 gi4 sul kai5 yil hua5 他 們 先 給 他 帶 去 阿 那 斯 那 裏 ， 這 個 人 是 當 年 最 高 祭 師 開 亦 發 e5 yo6 hu6 de6 si6 kai5 yi1 hua5 kuan4 ke6 you5 tai4 lang3 nieng5 ke4 ho6 ji6 le5 lang3 te4 sol wu5 gi5 的 岳 父 。 14 就 是 開 亦 發 勸 告 猶 太 人 ， 寧 可 讓 一 個 人 替 所 有 其 tal lang3 o5 si4 他 人 而 死 。	ㄏㄠˊ ㄇㄢˇ ㄗㄚˊ ㄍㄜˊ ㄏㄠˊ ㄍㄨˊ ㄈㄛˊ ㄧㄣˊ ㄅㄚˊ ㄏㄧˊㄌ ㄧˊㄩˊ ㄅㄚˊ ㄧㄝˊ ㄌㄨˊ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄈㄢˊ ㄅㄚˊ ㄎㄧˊ ㄎㄧˊ ㄅㄚˊ ㄋㄢˇ ㄊㄧˊㄇㄢˇ 12 軍 人 ， 那 個 軍 官 ， 和 猶 太 警 察 把 耶 穌 逮 捕 後 綁 起 來 。 13 他 們 先 ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄎㄧˊ ㄎㄧˊ ㄚˊ ㄗㄚˊ ㄌ ㄗㄚˊ ㄅㄚˊ ㄅㄨˊ ㄍㄜˊ ㄇㄢˇ ㄆˊ ㄅㄚˊ ㄗㄧˊㄇㄢˇ ㄆㄨˊㄣˇ ㄍㄨˊ ㄏㄧˊ ㄆˊ ㄗㄞˊ ㄧˊ ㄘㄚˊ ㄗㄞˊ ㄇㄝˊ ㄘㄞˊ 把 他 帶 去 阿 那 斯 那 裏 ， 這 個 人 是 當 年 最 高 祭 師 開 亦 發 的 岳 父 。 14 ㄏㄧㄣˊ ㄆˊ ㄗㄞˊ ㄧˊ ㄘㄚˊ ㄎㄧˊㄇㄢˇ ㄍㄨˊ ㄧㄣˊ ㄅㄚˊ ㄇㄢˇ ㄗㄧˊㄌ ㄗㄞˊ ㄇㄞˊ ㄧˊ ㄍㄜˊ ㄇㄢˇ ㄅㄚˊ ㄌㄨˊㄛˊ ㄧㄣˊ ㄎㄧˊ ㄅㄚˊ ㄇㄢˇ ㄌ ㄌ 就 是 開 亦 發 勸 告 猶 太 人 ， 寧 可 讓 一 個 人 替 所 有 其 他 人 而 死 。	12 So the soldiers, their officer, and the Jewish police arrested Jesus and bound him. 13 First they took him to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. 14 Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was better to have one person die for the people. 12 軍人，那個軍官，和猶太警察就給耶穌逮捕然後綁起來。 13 他們先給他帶去阿那斯那裏，這個人是當年最高祭師開亦發的岳父。 14 就是開亦發勸告猶太人，寧可讓一個人替所有其他人而死。
sai4 mun3 pil diel ham6 lieng6 ji6 wui6 mun5 do3 gun5 sue3 ya5 sol yin5 wui6 zue4 ga5 gi4 sul rin6 siel hel lieng6 15 賽 門 彼 得 和 另 一 位 門 徒 跟 隨 耶 穌 。 因 為 最 高 祭 師 認 識 那 另 ji6 wui6 mun5 do3 yi5 de6 ham6 ya5 sol ji6 gang3 jin4 riul zue4 ge5 gi4 sul gal e5 8dia2 a4 pil diel sual 一 位 門 徒 ， 他 就 和 耶 穌 一 同 進 入 最 高 祭 師 家 的 庭 子 ， 16 彼 得 卻 kia6 di6 dua6 meng3 ghua6 min5 jil wui6 mun5 do3 de6 8gia5 gao4 ghua6 min5 ga6 8kua4 meng3 e5 zo2 lang3 gong4 ren5 站 在 大 門 外 面 。 這 位 門 徒 就 走 到 外 面 ， 跟 看 門 的 女 人 講 ， 然 ao5 ga6 pil diel cua5 riu6 lai6 hil zo2 lang3 ga6 pil diel gong4 lil 8mu6 si6 jil le5 lang3 e5 mun5 do3 後 給 彼 得 帶 入 來 。 17 那 女 人 跟 彼 得 講 ， “ 你 不 是 這 個 人 的 門 徒 ， si5 ma5 yi5 gong4 wal 8mu6 si5 yin5 wui6 8ti5 ki6 lieng4 hil gual no5 liel ham6 giengl ca5 是 嗎 ？ ” 他 講 ， “ 我 不 是 。 ” 18 因 為 天 氣 冷 ， 那 些 奴 隸 和 警 察 yong6 jio5 8tua6 sieng5 kil ji6 dui5 hue4 long1 wui5 diol hue4 kia6 diao3 hong4 hue4 pil diel ya6 ga6 yin5 ne0 ze4 用 焦 炭 升 起 一 堆 火 ， 都 圍 著 火 站 著 向 火 。 彼 得 也 跟 他 們 作 hue4 kia6 diao3 hong4 hue4 伙 站 著 向 火 。	ㄌㄞˊ ㄋㄢˇ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄈㄛˊ ㄅㄚˊ ㄎㄧˊㄌ ㄧˊ ㄒㄞˊ ㄋㄢˇ ㄅㄚˊ ㄍㄜˊ ㄌㄨˊㄣˇ ㄧㄝˊ ㄌㄨˊ ㄧˊ ㄒㄞˊ ㄆㄨˊㄣˇ ㄍㄨˊ ㄏㄧˊ ㄆˊ ㄇㄢˇ ㄆˊ ㄗㄚˊ ㄅㄚˊㄌ ㄧˊ ㄒㄞˊ 15 賽 門 彼 得 和 另 一 位 門 徒 跟 隨 耶 穌 。 因 為 最 高 祭 師 認 識 那 另 一 位 ㄋㄢˇ ㄅㄚˊ ㄅㄚˊ ㄏㄧㄣˊ ㄈㄛˊ ㄧㄝˊ ㄌㄨˊ ㄧˊ ㄅㄚˊㄌ ㄏㄧˊ ㄇㄢˇ ㄆㄨˊㄣˇ ㄍㄨˊ ㄏㄧˊ ㄆˊ ㄏㄧˊㄩˊ ㄗㄞˊ ㄇㄢˇ ㄆˊ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄎㄧㄝˊ ㄅㄚˊ ㄆㄨˊ ㄅㄚˊ 門 徒 ， 他 就 和 耶 穌 一 同 進 入 最 高 祭 師 家 的 院 子 ， 16 彼 得 卻 站 在 大 ㄋㄢˇ ㄒㄞˊ ㄋㄧˊㄇㄢˇ ㄅㄨˊ ㄒㄞˊ ㄋㄢˇ ㄅㄚˊ ㄏㄧㄣˊ ㄆㄚˊ ㄅㄚˊ ㄒㄞˊ ㄋㄧˊㄇㄢˇ ㄍㄜˊ ㄗㄢˊ ㄋㄢˇ ㄗㄞˊ ㄗㄢˊ ㄇㄢˇ ㄆㄨˊㄛˊ ㄇㄢˇ ㄈㄢˊ ㄅㄚˊ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄅㄚˊ 門 外 面 。 這 位 門 徒 就 走 到 外 面 ， 跟 看 門 的 女 人 說 ， 然 後 把 彼 得 帶 ㄏㄧˊ ㄅㄚˊ ㄗㄚˊ ㄗㄢˊ ㄇㄢˇ ㄍㄜˊ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄆㄨˊㄛˊ ㄗㄧˊ ㄅㄚˊ ㄆˊ ㄅㄨˊ ㄍㄜˊ ㄇㄢˇ ㄗㄞˊ ㄋㄢˇ ㄅㄚˊ ㄆˊ ㄋㄚˊ ㄅㄚˊ 進 來 。 17 那 女 人 跟 彼 得 說 ， “ 你 不 是 這 個 人 的 門 徒 ， 是 嗎 ？ ” 他 ㄆㄨˊㄛˊ ㄒㄜˊ ㄅㄚˊ ㄆˊ ㄧˊ ㄒㄞˊ ㄅㄚˊㄇㄢˇ ㄎㄧˊ ㄅㄚˊ ㄧˊㄩˊ ㄠˊㄌ ㄏㄧㄠˊ ㄅㄚˊ ㄆㄢˊ ㄎㄧˊ ㄧˊ ㄅㄚˊㄣˇ 說 ， “ 我 不 是 。 ” 18 因 為 天 氣 冷 ， 那 些 奴 隸 和 警 察 用 焦 炭 升 起 一 堆 ㄈㄨˊㄛˊ ㄅㄚˊ ㄒㄞˊ ㄅㄨˊ ㄗㄞˊ ㄆㄨˊㄛˊ ㄅㄚˊ ㄊㄧˊㄞˊ ㄈㄨˊㄛˊ ㄎㄧˊ ㄗㄞˊ ㄧㄝˊ ㄍㄜˊ ㄅㄚˊ ㄋㄢˇ ㄧˊ ㄎㄧˊ ㄅㄚˊ ㄅㄨˊ ㄊㄧˊㄞˊ ㄈㄨˊㄛˊ 火 ， 都 圍 著 火 站 著 向 火 。 彼 得 也 跟 他 們 一 起 站 著 向 火 。	15 Simon Peter and another disciple followed Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the courtyard of the high priest, 16 but Peter was standing outside at the gate. So the other disciple, who was known to the high priest, went out, spoke to the woman who guarded the gate, and brought Peter in. 17 The woman said to Peter, “You are not also one of this man’s disciple, are you?” He said, “I am not.” 18 Now the slaves and the police had made a charcoal fire because it was cold, and they were standing around it and warming themselves. Peter also was standing with them and warming himself. 15 賽門彼得和另一位門徒跟隨耶穌。因為最高祭師認識那另一位門徒，他就和耶穌一同進入最高祭師家的庭子， 16 彼得卻站在大門外面。這位門徒就走到外面，跟看門的女人講，然後給彼得帶入來。 17 那女人跟彼得講，“你不是這個人的門徒，是嗎？”他講，“我不是。” 18 因為天氣冷，那些奴隸和警察用焦炭升起一堆火，都圍著火站著向火。彼得也跟他們作伙站著向火。

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
zue4 ge5 gi4 sul 8bua5 meng6 ya5 sol you5 guan1 yi5 e5 mun5 do3 ham6 yi5 e5 ga4 de4 ya5 sol hue5 dal 19 最高祭師盤問耶穌有關他的門徒和他的教導。20 耶穌回答， wal yil siong5 gong5 kail e5 hiong4 se4 gai6 gong1 wue5 wal yil di6 di6 gu4 hue6 so4 ga4 de4 yin5 ne0 di6 sin5 “我一向公開地向世界講話；我一直在聚會所教導他們，在神 bhio5 di6 sol wu5 you5 tai4 rin3 gu4 hue5 e5 sol zai5 wal siong6 lai3 bhe5 wu6 gong1 gue4 ji6 gu4 yin1 pi6 e5 廟，在所有猶太人聚會的所在。我從來沒有講過一句隱蔽的 wue5 yal meng6 wa4 sal mi4 ne5 ki4 meng6 hil gual 8tia5 wal sual gao6 e5 lang3 yin5 ne0 mieng5 bel wal 話。21 還問我什麼呢？去問那些聽我說教的人；他們明白我 gong1 sal mi4 yi5 anl nel gong4 ji6 wui6 kia6 di6 8bil al e5 gieng1 ca5 de6 sen4 yi5 e5 cui4 pue4 講什麼。”22 他這麼講，一位站在邊子的警察就搨他的嘴皮， gong4 lil si6 anl ne5 hue5 dal zue4 ge5 gi4 sul el ma5 ya5 sol hue5 dal gal ru3 wal gong1 講，“你是這麼回答最高祭師的嗎？”23 耶穌回答，“假如我講 ce6 a6 gil cul jieng4 gu6 lai3 gal ru3 wal bhe5 gong1 ce4 sal mi4 lil pa5 wa6 ze4 8sa4 a5 na4 錯了，舉出證據來。假如我沒講錯什麼，你打我做什？”24 阿那 sul de6 you6 ga6 yil bal ki6 lai6 gao5 ho6 zue4 ge5 gi4 sul 斯就又給他綁起來，交給最高祭師。	ㄆㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄧˋ ㄖ ㄗㄢˋ ㄒㄩㄟˋ ㄧ ㄕㄟˋ ㄇㄨˋ ㄌㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄢˋ ㄕㄟˋ ㄑㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 19 最高祭師盤問耶穌有關他的門徒和他的教導。20 耶穌回答， ㄒㄟˋ ㄌ ㄊㄧˋ ㄗㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄢˋ ㄑㄧˋ ㄕㄟˋ ㄇㄨˋ ㄌㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄢˋ “我一向公開地向世界說話；我一直在聚會所教導他們，在神 ㄋㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄨˋ ㄗㄟˋ ㄌㄚˋ ㄌㄚˋ ㄗㄢˋ ㄇㄨˋ ㄑㄧˋ ㄌㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄒㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄗㄢˋ ㄌㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 廟，在所有猶太人聚會的地方。我從來沒有說過一句隱蔽的話。 ㄌㄚˋ ㄗㄢˋ ㄗㄢˋ ㄗㄟˋ ㄋㄧˋ ㄗㄟˋ ㄕㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄢˋ ㄕㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄢˋ ㄗㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄟˋ 21 還問我什麼呢？去問那些聽我說教的人；他們明白我說什 ㄋㄧˋ ㄗㄢˋ ㄗㄟˋ ㄋㄧˋ ㄗㄟˋ ㄌ ㄒㄟˋ ㄗㄢˋ ㄗㄢˋ ㄗㄢˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 麼。”22 他這麼說，一位站在旁邊的警察就打他耳光，說，“你 ㄖ ㄗㄟˋ ㄋㄧˋ ㄌㄚˋ ㄕㄟˋ ㄆㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄟˋ ㄋㄧˋ ㄕㄟˋ ㄇㄨˋ ㄌㄚˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 是這麼回答最高祭師的嗎？”23 耶穌回答，“假如我說錯了，舉 ㄨㄟˋ ㄗㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 出證據來。假如我沒說錯什麼，你打我幹嘛？”24 阿那斯就又把 ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 他綁起來，交給最高祭師。	19 Then the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. 20 Jesus answered, “I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. 21 Why do you ask me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said.” 22 When he had said this, one of the police standing nearly struck Jesus on the face, saying, “Is that how you answer the high priest?” 23 Jesus answered, “If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?” 24 Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest. 19 最高祭師盤問耶穌有關他的門徒和他的教導。20 耶穌回答，“我一向公開地向世界講話；我一直在聚會所教導他們，在神廟，在所有猶太人聚會的所在。我從來沒有講過一句隱蔽的話。21 還問我什麼呢？去問那些聽我說教的人；他們明白我講什麼。”22 他這麼講，一位站在邊子的警察就搨他的嘴皮，講，“你是這麼回答最高祭師的嗎？”23 耶穌回答，“假如我講錯了，舉出證據來。假如我沒講錯什麼，你打我做什？”24 阿那斯就又給他綁起來，交給最高祭師。
sai4 mun3 pil diel kia6 di6 hial li4 hiong4 hue4 da6 ge5 meng5 yi5 lil 8mu6 si6 yi5 e5 mun5 do3 si5 25 賽門彼得站在那裏向火。人家問他，“你不是他的門徒，是 ma5 yi5 houl rin5 gong4 wal 8mu6 si5 zue4 ge5 gi4 sul e5 ga5 pol zu5 yil ya6 de6 嗎？”他否認，講，“我不是。”26 最高祭師的家僕之一，也就 si6 di6 heng3 a4 lai6 min5 ho6 pil diel kam1 diao5 8hi2 a4 e6 de6 meng5 wal 8mu6 si6 di6 heng3 a4 lai6 min5 是在園子裏面被彼得砍掉耳子的就問，“我不是在園子裏面 8kua4 dio6 lil ham6 yi5 ze4 hue4 ma5 pil diel zai6 cu6 houl rin5 de6 di6 hil si5 ao5 gel ti3 a5 看到你和他作伙嗎？”27 彼得再次否認，就在那時候，雞啼了。	ㄇㄟˋ ㄋㄨˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄗㄢˋ ㄗㄢˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 25 賽門彼得站在那裏向火。人家問他，“你不是他的門徒，是 ㄋㄧˋ ㄗㄢˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 嗎？”他否認，說，“我不是。”26 最高祭師的家僕之一，也就是 ㄗㄢˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 在園子裏面被彼得砍掉耳朵的就問，“我不是在園子裏面看到你 ㄌㄟˋ ㄗㄢˋ ㄌ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ ㄕㄟˋ 和他一起嗎？”27 彼得再次否認，就在那時候，雞啼了。	25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They asked him, “You are not also one of his disciples, are you?” He denied it and said, “I am not.” 26 One of the slaves of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, “Did I not see you in the garden with him?” 27 Again Peter denied it, and at that moment the cock crowed. 25 賽門彼得站在那裏向火。人家問他，“你不是他的門徒，是嗎？”他否認，講，“我不是。”26 最高祭師的家僕之一，也就是在園子裏面被彼得砍掉耳子的就問，“我不是在園子裏面看到你和 他作伙嗎？”27 彼得再次否認，就在那時候，雞啼了。

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
yin5 ne0 ga6 ya5 sol siong5 kai5 yil hua5 hial li4 cua6 zao4 cua6 gao4 pi5 lui3 zong1 dol e5 zong1 bo5 hil si5 28 他們給耶穌從開亦發那裏帶走，帶到皮雷總督的總部。那時 ao5 8til gai4 za4 jil gual lang3 bun1 sin1 bul jin6 riul zong1 bo5 yin5 ne0 anl nel ze4 si6 wui6 liao6 bi4 bhen4 候天界早。這些人本身不進入總部，他們這麼做是爲了避免 wui5 huan4 ong6 8gia5 lang3 sin5 te4 e5 sin5 guil sol yi4 nieng3 jia6 yu4 yol jiel e5 beng5 pi5 lui3 de6 8gia3 違反弄骯髒身體的陳規，所以能吃逾越節的飯。29 皮雷就走 cu6 lai6 gal yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 kong4 ge4 jil le5 lang3 sal mi4 yin5 ne0 hue5 dal gal ru3 出來跟他們講，“你們控告這個人什麼？”30 他們回答，“假如 jil le5 lang3 8mu6 si6 zue6 huan5 wan4 de6 bhe6 e6 ga6 yi5 cua6 lai3 lil jial li4 pi lui3 gong4 這個人不是罪犯，阮就不會給他帶來你這裏。”31 皮雷講， lin1 ne0 ga5 di5 cua5 ki6 yi5 gu4 lin1 ne0 e5 hua1 lul zai5 8pua4 yi5 you5 tai4 lang3 gong4 wan1 “你們自己帶去，依據你們的法律裁判他。”猶太人講，“阮 bul nieng3 cul si4 rin6 ho3 lang3 jel si6 de1 jil cu5 ya5 sol ga5 di5 gong4 gue6 yi5 jiong1 ru5 ho3 sil 不能處死任何人。”32（這是在指出耶穌自己講過他將如何死 hua5 法。）	太Y ㄋㄣˊ ㄅㄣˊ ㄌㄧˋ ㄌㄨˊ ㄘㄩˊ ㄣㄣˊ ㄆㄣˊ ㄅㄣˊ ㄌㄩˊ ㄗㄨㄥˊ ㄉㄨˊ ㄜˊ ㄗㄨㄥˊ ㄅㄨˊ ㄏㄧˊ ㄙㄧˋ 28 他們把耶穌從開亦發那裏帶走，帶到皮雷總督的總部。那時候天 ㄈㄣˊ ㄆㄣˊ ㄕㄨˋ ㄊㄧˋ ㄗㄟ ㄉㄣˊ ㄅㄣˊ ㄈㄣˊ ㄅㄣˊ ㄏㄣˊ ㄉㄣˊ ㄆㄣˊ ㄅㄣˊ ㄗㄣˊ ㄆㄣˊ ㄈㄣˊ ㄗㄣˊ 很早。這些人本身不進入總部，他們這麼做是爲了避免違反弄髒 ㄈㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄋㄩˊ ㄆㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 身體的陳規，所以能吃逾越節的飯。29 皮雷就走出來跟他們說， ㄗㄣˊ ㄋㄣˊ ㄘㄩˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄉㄣˊ ㄆㄣˊ ㄗㄣˊ ㄋㄣˊ ㄈㄣˊ ㄕㄨˋ ㄏㄣˊ ㄉㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄉㄣˊ ㄅㄣˊ ㄆㄣˊ ㄕㄨˋ “你們控告這個人什麼？”30 他們回答，“假如這個人不是罪犯， ㄗㄟ ㄋㄣˊ ㄏㄣˊ ㄅㄣˊ ㄈㄣˊ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄅㄣˊ ㄅㄣˊ ㄗㄣˊ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄋㄣˊ ㄆㄣˊ ㄏㄣˊ ㄅㄣˊ ㄕㄨˋ ㄌㄩˋ ㄕㄨˋ 我們就不會把他帶來你這裏。”31 皮雷說，“你們自己帶去，依據 ㄗㄣˊ ㄋㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄌㄩˋ ㄕㄨˋ ㄉㄣˊ ㄆㄣˊ ㄗㄟ ㄋㄣˊ ㄅㄣˊ ㄗㄣˊ ㄕㄨˋ ㄌㄩˋ ㄉㄣˊ ㄈㄣˊ ㄉㄣˊ ㄕㄨˋ 你們的法律裁判他。”猶太人說，“我們不能處死任何人。”32（這 ㄆㄣˊ ㄆㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄌㄩˋ ㄆㄣˊ ㄏㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄏㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 是在指出耶穌自己說過他將如何死法。）	28 Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate’s headquarters. It was early in the morning. They themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover. 29 So Pilate went out to them and said, “What accusation do you bring against this man?” 30 They answered, “If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you.” 31 Pilate said to them, “Take him yourselves and judge him according to your law.” The Jews replied, “We are not permitted to put anyone to death.” 32 (This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.) 28 他們給耶穌從開亦發那裏帶走，帶到皮雷總督的總部。那時候天界早。這些人本身不進入總部，他們這麼做是爲了避免違反弄骯髒身體的陳規，所以能吃逾越節的飯。29 皮雷就走出來跟他們講，“你們控告這個人什麼？”30 他們回答，“假如這個人不是罪犯，阮就不會給他帶來你這裏。”31 皮雷講，“你們自己帶去，依據你們的法律裁判他。”猶太人講，“阮不能處死任何人。”32（這是在指出耶穌自己講過他將如何死法。）
pi5 lui3 de6 hue5 gao4 zong5 do5 su4 ga6 ya5 sol gio6 lai6 meng5 yi5 lil si6 you5 tai4 ong3 ma5 33 皮雷就回到總督署，給耶穌叫來，問他，“你是猶太王嗎？” ya5 sol meng5 yi5 lil si6 ga5 di5 bhel men5 ya6 si6 ba6 lang3 gon1 liao6 wa4 e5 sal mi4 pi5 34 耶穌問他，“你是自己要問，還是別人講了我的什麼？”35 皮 lui3 gong4 wal 8mu6 si6 you5 tai4 lang3 si5 ma5 lin1 ne0 ga5 di5 e5 gol gal ga5 di5 e5 zul gi4 sul 雷講，“我不是猶太人，是嗎？你們自己的國家，自己的主祭師 ga6 lil gao5 ho5 wa5 lil ze4 liao6 sal mi4 ya5 sol gong4 wal e5 gol gal bul sio6 yu3 jil le5 給你交給我。你做了什麼？”36 耶穌講，“我的國家不屬於這個 se4 gai6 gal ru5 wal e5 gol gal sio6 yu3 jil le5 se4 gai6 wal e5 gun5 siong3 de6 bhel gal you5 tai4 lang3 ze4 世界。假如我的國家屬於這個世界，我的跟從就要跟猶太人作 zen6 8mu6 ho6 yin5 ne0 ga6 wal gao5 ho6 you5 tai5 lang3 dan6 de6 si6 anl nel wal e5 gol gal bul sio6 yu3 cul 戰，不讓他們給我交給猶太人。但就是這樣，我的國家不屬於此 de5 地。”	ㄗㄣˊ ㄕㄨˋ ㄏㄣˊ ㄆㄣˊ ㄈㄣˊ ㄆㄣˊ ㄅㄣˊ ㄌㄩˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄋㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 33 皮雷就回到總督署，把耶穌叫來，問他，“你是猶太王嗎？”34 ㄌㄧˋ ㄌㄩˋ ㄗㄣˊ ㄗㄣˊ ㄗㄣˊ ㄆㄣˊ ㄆㄣˊ ㄏㄣˊ ㄗㄣˊ ㄈㄣˊ ㄆㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄕㄨˋ 耶穌問他，“你是自己要問，還是別人說了我的什麼？”35 皮雷 ㄆㄣˊ ㄗㄟ ㄅㄣˊ ㄆㄣˊ ㄗㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄆㄣˊ ㄋㄣˊ ㄗㄣˊ ㄋㄣˊ ㄆㄣˊ ㄏㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄆㄣˊ ㄏㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 說，“我不是猶太人，是嗎？你們自己的國家，自己的主祭師把你 ㄏㄣˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄗㄣˊ ㄆㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄌㄩˋ ㄆㄣˊ ㄗㄟ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄏㄣˊ ㄅㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 交給我。你做了什麼？”36 耶穌說，“我的國家不屬於這個世 ㄏㄣˋ ㄕㄨˋ ㄏㄣˊ ㄉㄣˊ ㄗㄟ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄗㄟ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ 界。假如我的國家屬於這個世界，我的跟從就要跟猶太人作戰， ㄅㄣˊ ㄕㄨˋ 不讓他們把我交給猶太人。但就是這樣，我的國家不屬於此地。”	33 Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, “Are you the Kong of the Jews?” 34 Jesus answered, “Do you ask this on your own, or did others tell you about me?” 35 Pilate replied “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?” 36 Jesus answered, “My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.” 33 皮雷就回到總督署，給耶穌叫來，問他，“你是猶太王嗎？”34 耶穌問他，“你是自己要問，還是別人講了我的什麼？”35 皮雷講，“我不是猶太人，是嗎？你們自己的國家，自己的主祭師給你交給我。你做了什麼？”36 耶穌講，“我的國家不屬於這個世界。假如我的國家屬於這個世界，我的跟從就要跟猶太人作戰，不讓他們給我交給猶太人。但就是這樣，我的國家不屬於此地。”

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
pi5 lui3 meng5 yi5 an1 nei1 gong4 lil si6 ong3 a5 ya5 sol gong4 lil gong4 wal si6 ong3 37 皮雷問他， “ 這麼講，你是王了？ ” 耶穌講， “ 你講我是王。 wal wui6 cu4 o5 siengl wui6 cu4 jin6 riul jil se4 gai6 lai5 wui6 jin5 li4 ze4 jieng6 sio6 yu3 jin5 li4 jia4 longl 我為此而生，為此進入這世界，來為真理作證。屬於真理者都 8tia5 sin4 wal e5 8sia5 yiml pi5 lui3 meng5 yi5 jin5 li4 si6 sal mi4 聽信我的聲音。 ” 38 皮雷問他， “ 真理是什麼？ ”	ㄆㄧˊ ㄌㄞˋ ㄇㄥˋ ㄩㄣˊ ㄢㄨˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧˊ ㄙㄧˋ ㄔㄨㄥˋ ㄤˊ ㄢㄚˊ ㄙㄨˊ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄠˊ ㄙㄧˋ ㄔㄨㄥˋ 37 皮雷問他， “ 這麼說，你是王了？ ” 耶穌說， “ 你說我是王。我 ㄨㄠˊ ㄨㄟˊ ㄘㄨˊ ㄔㄨˋ ㄛˊ ㄙㄧㄥˋ ㄨㄟˊ ㄘㄨˊ ㄐㄧㄣˋ ㄕㄨˋ ㄍㄞˋ ㄌㄞˊ ㄨㄟˊ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄧˊ ㄗㄜˋ ㄐㄧㄥˋ ㄕㄧㄠˊ ㄩˊ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄧˊ ㄐㄧㄚˋ ㄌㄨㄥˋ 為此而生，為此進入這世界，來為真理作證。屬於真理者都聽信我 ㄉㄜˊ ㄙㄧㄣˋ ㄨㄠˊ ㄝˊ ㄕㄟˊ ㄕㄞˊ ㄩㄣˋ ㄆㄧˊ ㄌㄞˋ ㄇㄥˋ ㄩㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄧˊ ㄕㄧˋ ㄇㄧˊ ㄇㄧˊ 的 聲 音 。 ” 38 皮雷問他， “ 真理是什麼？ ”	37 Pilate asked him, “So you are a king?” Jesus answered, “You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.” 38 Pilate asked him, “What is truth?” 37 皮雷問他，“這麼講，你是王了？” 耶穌講，“你講我是王。我為此而生，為此進入這世界，來為真理作證。屬於真理者都聽信我的聲音。” 38 皮雷問他，“真理是什麼？”
gong4 a6 yi5 de6 gao4 ghua6 min5 you5 tai4 lang3 hial li4 zai4 do6 ga6 yin5 ne0 gong4 wal cue6 bhe6 dio6 yi5 講了，他就到外面猶太人那裏再度給他們講， “ 我找不到他 huan6 rin6 ho3 zue4 ge6 linl ne0 di6 yu4 yol jiel wu6 le5 tuan5 tong4 de6 si6 bhel su4 hong6 ji6 le5 lang3 犯任何罪過。 39 你們在逾越節有個傳統，就是要釋放一個人。 linl ne0 bhel wal su4 hong6 you5 tai4 ong3 ma5 yin5 ne0 gio4 de5 8mu6 bhang5 hong4 jil le5 lang3 su4 你們要我釋放猶太王嗎？ ” 40 他們叫道， “ 不要放這個人，釋 hong6 ba5 lai ba5 hel ba5 lai ba5 si6 le5 tol hui4 放巴拉巴！ ” 那巴拉巴是個土匪。	ㄍㄨㄥˋ ㄞˊ ㄩㄣˊ ㄉㄜˊ ㄍㄠˋ ㄍㄨㄞˊ ㄇㄧㄣˊ ㄩㄠˊ ㄊㄞˊ ㄌㄤˋ ㄏㄧㄠˊ ㄌㄧˊ ㄗㄞˊ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄠˊ ㄘㄨㄟˊ ㄅㄟˊ ㄉㄧㄠˊ ㄩㄣˊ 說了，他就到外面猶太人那裏再度告訴他們， “ 我找不到他犯任何 ㄆㄨㄠˊ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄉㄧˊ ㄩˊ ㄐㄧㄟˊ ㄌㄧˊ ㄕㄜˊ ㄩㄠˊ ㄕㄨㄠˊ ㄕㄧㄣˊ ㄎㄨˊ ㄌㄧˊ ㄎㄨˊ ㄈㄞˊ ㄌㄧˊ ㄕㄜˊ ㄉㄞˊ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟˊ ㄌㄧˊ ㄕㄜˊ ㄎㄨˊ 罪過。 39 你們在逾越節有個傳統，就是要釋放一個人。你們要我釋 ㄘㄨㄠˊ ㄌㄤˋ ㄅㄞˊ ㄕㄨˋ ㄋㄟˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄕㄧㄠˊ ㄕㄞˊ ㄕㄨˊ ㄌㄧˊ ㄘㄨㄟˊ ㄕㄜˊ ㄉㄞˊ ㄎㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ 放猶太王嗎？ ” 40 他們叫道， “ 不要放這個人，釋放巴拉巴！ ” 那巴	After he had said this, he went out to the Jews again and told them, “I find no case against him. 39 But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?” 40 They shouted in reply, “Not this man, but Barabbas!” Now Barabbas was a bandit. 講了，他就到外面猶太人那裏再度給他們講，“我找不到他犯任何罪過。 39 你們在逾越節有個傳統，就是要釋放一個人。你們要我釋放猶太王嗎？” 40 他們叫道，“不要放這個人，釋放巴拉巴！” 那巴拉巴是個土匪。